

关山 编译

英美诗歌 选译

北京师范大学出版社

英美诗歌选译

Selected English Poems

英汉对照

关山 编译

北京师范大学出版社

英美诗歌选译

关 山 编译

北京师范大学出版社出版
新华书店北京发行所发行
国营五二三印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张4.625 字数：94千

1984年3月第1版 1984年3月第1次印刷

印数：1—21,500

统一书号：10243·21 定价：0.50元

前 言

这里所译的六位作家四十余首诗均选自引进教材《今日英语》(English For Today) 第六册。他们大多是英美二十世纪著名诗人，各有自己的不同风格，诗的题材也比较广泛。为了便于对作家和作品的了解还参考该书的介绍编译了作家简介并对每首诗进行扼要解释。

中、英文语言结构完全不同，而诗的语言更为复杂，加之中、英文诗都有自己的一套格律，所以在翻译时很难用中文既表达出英文诗的内容，又表达出英文诗的格律形式。长期以来，我国有不少人对于如何译好英诗进行了探索和研究。较早时期有用中国古体诗译英诗的，五四运动以后又逐步发展用白话诗译英诗，现在又有一些同志在过去的基础上进行新的探讨与研究。作为译诗，译文首先要表达英文诗的内容，然后根据内容给以最合适的诗的形式。而这个诗的形式既然是用中文表现的，还是以符合中国诗的特点较为合适。它可以是白话诗，也可以是古体诗（包括词、民歌），量体裁衣，不拘一格，或能取得较好的诗的效果。

这里所选译的诗，有用白话诗形式译的，也有用五言、七言古体诗形式译的。大凡原诗格律谨严、押韵，能用古体诗译的就用古体诗的形式译之，原诗若为自由体或原诗虽格律谨严、押韵，但内容难以纳入古体诗形式的则用白话诗的形式译之。有个别篇兼用古诗和白话译之以便进行比较。

由于对中、英文诗的爱好的，每于业余之暇断断续续译些短诗，谈不上专门研究，其中谬误一定不少，尚请同志们指正。

编译者 关 山

1983 年 3 月

目 录

罗伯特·弗罗斯特 (Robert Frost, 1874—1963)

.....	(1)
雪夜伫立林边有感.....	(2)
未选之路.....	(6)
摘苹果之后.....	(10)
修墙.....	(16)
窗前树.....	(22)
冰与火.....	(26)
壮起胆.....	(28)

A·E·豪斯曼 (A. E. Housman, 1859—1936)

.....	(31)
当我爱上了你.....	(32)
当我二十一岁时.....	(34)
请别看我的眼睛.....	(36)
看那稠密的金盏花.....	(38)
我的心里充满伤感.....	(42)
最可爱的树.....	(44)
悼早亡的运动员.....	(46)
我们在田野经过.....	(50)
上帝的天条, 人类的法典.....	(52)

爱米尔·迪金森 (Emily Dickinson, 1830—1886)

.....	(57)
显然不足怪.....	(58)
草丛里的长虫.....	(60)
我未见过草泽.....	(64)
有棵苜蓿有只蜜蜂才是草原.....	(66)
今天我心中有一个想法.....	(68)
天低沉——云愁惨.....	(70)
“希望”有双翅.....	(72)
我为美而死.....	(74)
无法候死神.....	(76)
有人到教堂度安息日.....	(82)

威廉·B·叶芝 (William Butler Yeats, 1865—1939)

.....	(84)
劝君莫痴情.....	(86)
为安·葛莉高莉而作.....	(88)
爱情的悲哀.....	(90)
老妈妈之歌.....	(92)
库尔的天鹅.....	(96)
神父吉利根之歌.....	(100)

托马斯·哈代 (Thomas Hardy, 1840—1928) (107)

牛.....	(108)
踪影.....	(110)
教堂里.....	(114)

在她姑姑的坟边.....	(116)
在服装店.....	(118)
他杀的人.....	(120)
郊外雪景.....	(124)

格温多林·布鲁克斯(Gwendolyn Brooks, 1917—)

.....	(129)
牧师布道时的心思.....	(130)
忠实的朋友.....	(132)
十四行民谣.....	(134)
我们真了不起.....	(136)

作者简介

罗伯特·弗罗斯特 (Robert Frost, 1874—1963) 出生在美国旧金山，在该地居住到十一岁。其父去世后，举家迁到马萨诸塞州。中学毕业后曾在哈佛大学肄业数年，但未取得学位即离开。后来在新罕布尔经营农业和教书达十年之久，暇时则写诗。由于经营农业和写诗皆无成就，遂于1912年去英国。在英国，他结识了不少有影响的作家，不久，在英国发表他的第一个诗集，立即得到社会的赞赏。弗罗斯特的诗朴实无华，对事物观察敏锐，富有同情心。他是一位具有国际声誉的美国诗人，在美国曾四度荣获普利策奖，被接纳为美国全国文学和艺术学会、以及美国文学和艺术家学院的会员，并得到牛津、剑桥等大学的名誉学位。“摘苹果之后”、“修墙”、“雪夜过林边”写的都是他的真实生活经验，或是他所熟悉的人民的生活。

这里选译的几首诗，有的以新体诗译之，有的用五言诗译之。

雪夜伫立林边有感

林主曾相识，
村中有其舍，
未悉我在此，
凝视林中雪。

小马颇多疑，
荒野何伫立？
林边冻湖间，
岁末黑夜里。

小马摇缰铃，
似问有否误，
唯闻飒飒声，
寒风共雪舞。

Stopping by Woods on a Snowy Evening

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

密林景色美，
信誓不可移，
安眠不可得，
尚须行数里。

解释：

诗人在雪夜里骑马路经一片树林，树林的主人是熟识的，他的家就住在村中。诗人在白雪覆盖的林边伫立观赏雪景使坐骑感到奇怪，以为他迷失了路。雪中的森林景色诱人，使人留连忘返，但是诗人却不能停留下来，他还要继续走一段路程才能安眠。继续走另有含义，指诗人要完成的工作，安眠指人生的尽头。诗人说他一定把要做的事做完才能最终安息。

原诗四节，每节四行，格律谨严。译成中文五言诗则按五言诗一般格律每节二、四行押韵。

The woods are lovely, dark and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.



未 选 之 路

林中两路分，
可惜难兼行。
游子久伫立，
极目望一径。
蜿蜒复曲折，
隐于丛林中。

我选另一途，
合理亦公正。
草密人迹罕，
正待人通行。
足迹踏过处，
两路皆相同。

两路林中伸，
落叶无人踪。
我选一路走，
深知路无穷。
我疑从今后，
能否转回程。

The Road Not Taken

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth,

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear,
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

数十年之后，
谈起长叹息。
林中两路分，
一路人迹稀。
我独选此路，
境遇乃相异。

解释：

在森林内路分为两条。一个人没有法子同时走这两条路。游人伫立良久并朝一条路望去，路蜿蜒曲折于丛林中而看不见了。

诗人选择了一条草多而人迹稀少的道路。诗人在想：路是无尽头的，一经选择好一条路，恐怕就再难回来了。

这里路有两重含义：一是指道路，一是指人的职业。诗人选择了写诗这一职业，决定了他人生的道路。情况大不同了，这条路给他带来了国际声誉。

原诗每节五行，现译成六行。每节在二、四、六行押韵。

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence;
Two roads diverged in a wood, and I—
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

